

6. M. Steffensen, C. Joag-Dev, R. Andersen. A cross-cultural perspective on reading comprehension. Reading research quarterly, 15, P: 10-29.
7. A.L.May. Little Women. Mint editions.2020.P:3

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР

Авясова Ирина Рафаиловна

доктор философии по филологическим наукам PhD старший преподаватель

Джизакского государственного педагогического университета
avyasova85@inbox.ru +99897 329 77 57

Аннотация: В статье рассматриваются особенности передачи английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки в контексте современного филологического образования. Особое внимание уделяется лингводидактическому потенциалу цифровых технологий, используемых при обучении переводу специализированной терминологии. Цель исследования – определить наиболее эффективные способы перевода английских военных сокращений и оценить возможности цифровых образовательных инструментов в формировании переводческих компетенций студентов-филологов. Методология исследования включает сравнительно-сопоставительный и переводческий анализ, а также количественный анализ переводческих трансформаций. Материалом исследования послужили 182 инициальные аббревиатуры из полевого устава армии США. Результаты показали, что наиболее распространёнными способами перевода являются калькирование и модуляция. Использование цифровых технологий (электронных корпусов, терминологических баз данных и переводческих программ) способствует более эффективному освоению военной терминологии и развитию переводческих навыков студентов.

Ключевые слова: военные аббревиатуры, перевод терминологии, английский язык, русский язык, узбекский язык, цифровые технологии, лингводидактика, филологическое образование, переводческие трансформации.

Abstract: The article examines the features of rendering English military abbreviations into Russian and Uzbek in the context of modern philological education. Special attention is given to the linguodidactic potential of digital technologies used in teaching the translation of specialized terminology. The aim of the study is to identify the most effective methods for translating English military abbreviations and to

assess the potential of digital educational tools in developing translation competence among philology students. The research methodology includes comparative and translation analysis as well as quantitative analysis of translation transformations. The research material consists of 182 initial abbreviations extracted from the U.S. Army Field Manual. The results show that the most common translation methods are calque translation and modulation. The use of digital technologies, including electronic corpora, terminological databases, and translation software, contributes to more effective acquisition of military terminology and the development of students' translation skills.

Keywords: military abbreviations, terminology translation, English language, Russian language, Uzbek language, digital technologies, linguodidactics, philological education, translation transformations.

Annotatsiya: Maqolada ingliz harbiy qisqartmalarini rus va o‘zbek tillariga tarjima qilish xususiyatlari zamonaviy filologik ta’lim kontekstida tahlil qilinadi. Maxsus terminologiyani tarjima qilishni o‘qitishda qo‘llaniladigan raqamli texnologiyalarning lingvodidaktik imkoniyatlariga alohida e’tibor qaratiladi. Tadqiqotning maqsadi ingliz harbiy qisqartmalarini tarjima qilishning eng samarali usullarini aniqlash hamda filologiya yo‘nalishi talabalari orasida tarjima kompetensiyasini shakllantirishda raqamli ta’lim vositalarining imkoniyatlarini baholashdan iborat. Tadqiqot metodologiyasi qiyosiy-tahliliy, tarjimashunoslik tahlili hamda tarjima transformatsiyalarining miqdoriy tahlilini o‘z ichiga oladi. Tadqiqot materiali sifatida AQSh armiyasining dala nizomidan olingan 182 ta initsial qisqartma xizmat qildi. Natijalar shuni ko‘rsatdiki, qisqartmalarni tarjima qilishda eng ko‘p qo‘llaniladigan usullar kalkalash va modulyatsiya hisoblanadi. Elektron korpuslar, terminologik bazalar va tarjima dasturlarini o‘z ichiga olgan raqamli texnologiyalar harbiy terminologiyani samaraliroq o‘zlashtirish va talabalarining tarjima ko‘nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi.

Kalit so‘zlar: harbiy qisqartmalar, terminologiya tarjimasi, ingliz tili, rus tili, o‘zbek tili, raqamli texnologiyalar, lingvodidaktika, filologik ta’lim, tarjima transformatsiyalari.

Введение: В условиях глобализации и интенсивного развития международного сотрудничества возрастает значение точной и адекватной передачи специализированной терминологии. Особое место в этой системе занимает перевод военных сокращений и аббревиатур, которые широко используются в профессиональной коммуникации, документации и научно-технических текстах.

Система сокращений является неотъемлемой частью лексико-семантической системы любого языка. При этом различные языки характеризуются разными моделями аббревиации. Например, для английского языка характерно широкое использование акронимов, тогда как в других языках частотность подобных форм может быть значительно ниже. Это создаёт дополнительные сложности при переводе и требует применения специальных переводческих стратегий.

В современном филологическом образовании важную роль играет подготовка специалистов, способных работать с подобными единицами профессиональной лексики. В этом контексте особую актуальность приобретает использование цифровых технологий и компьютерных программ, которые значительно расширяют возможности обучения переводу специализированных текстов.

Целью данной статьи является анализ способов передачи английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки, а также выявление лингводидактического потенциала цифровых технологий в обучении студентов-филологов переводу специализированной терминологии.

Анализ литературы. Проблема перевода аббревиатур и сокращённых единиц занимает важное место в современной лингвистике и переводоведении. Особую актуальность она приобретает в сфере научно-технической и военной коммуникации, где сокращения обеспечивают точность передачи информации и экономию языковых средств. Исследования показывают, что перевод таких единиц требует учета структурных, семантических и функциональных особенностей языков.

Теоретические основы перевода терминологической лексики представлены в работах классиков переводоведения. Так, Л.С. Бархударов отмечает необходимость использования различных переводческих трансформаций, таких как конкретизация, генерализация и модуляция [3;28]. В.Н. Комиссаров рассматривает перевод как процесс достижения эквивалентности между текстом оригинала и переводом и подчеркивает важность контекста при передаче сокращений [7;34]. Я.И. Рецкер выделяет основные способы передачи терминологии, включая калькирование, транслитерацию и описательный перевод [9;56].

Особенности перевода специализированной терминологии также рассматриваются в трудах Л.Л. Нелюбина и С.В. Гринёва-Гриневича, которые подчеркивают системный характер терминологии и необходимость комплексного анализа сокращённых единиц.

Современные исследования уделяют внимание роли цифровых технологий в переводческой деятельности. Работы И.С. Алексеевой и О.В. Александровой показывают, что использование электронных корпусов, терминологических баз данных и компьютерных переводческих программ значительно повышает эффективность работы с терминологией. Узбекские ученые, такие как Ш. Сафаров и Б. Джалалов, также отмечают необходимость интеграции современных технологий в обучение переводчиков.

Таким образом, анализ научной литературы показывает, что изучение перевода аббревиатур требует комплексного подхода, объединяющего методы переводоведения, терминологии и лингводидактики, а также активного использования цифровых технологий в образовательном процессе.

Методология исследования. Методологическую основу исследования составляют методы переводческого и лингвистического анализа.

В работе использовались следующие методы:

1. сравнительно-сопоставительный анализ английских, русских и узбекских аббревиатур;
2. метод переводческого анализа;
3. количественный анализ переводческих трансформаций;
4. лингводидактический анализ использования цифровых образовательных технологий.

Материалом исследования послужили аббревиатуры, выявленные в полевом уставе армии США. В процессе исследования было проанализировано 182 инициальных аббревиатуры.

Также были использованы цифровые инструменты обучения переводу, включая электронные терминологические базы данных, специализированные онлайн-корпуса и компьютерные программы для анализа текстов.

Результаты исследования. Проведённый анализ позволил выявить основные способы передачи английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки.

Наиболее распространёнными оказались следующие переводческие приемы:

1. Калькирование – 80 случаев (43,95 %). Этот способ предполагает перевод полной формы аббревиатуры с сохранением структуры исходного словосочетания. Примеры: AM – Amplitude Modulation → «Амплитудная модуляция» → “Amplituda modulyatsiyasi”; FDC – Fire Direction Center → «Пункт управления огнём».

2. Модуляция – 54 случая (29,67 %). Данный прием предполагает смысловое преобразование исходного значения. Пример: MRE – Meal Ready to Eat → «Сухой паек».

3. Экспликация – 27 случаев (14,83 %). Используется развернутое объяснение значения аббревиатуры. Пример: HALO – High Altitude Low Opening → «Парашютный прыжок с раскрытием парашюта на малой высоте».

4. Компрессия – 12 случаев (6,59 %).

5. Декомпрессия – 5 случаев (2,74 %).

6. Калькирование с созданием новой аббревиатуры – 4 случая (2,19 %).

7. Конкретизация – 4 случая (2,19 %).

8. Транскрипция и транслитерация – 3 случая (1,64 %).

9. Генерализация – 1 случай (0,54 %).

Результаты анализа показывают, что доминирующими способами перевода являются калькирование и модуляция.

Обсуждение. Полученные результаты подтверждают, что перевод военных аббревиатур требует комплексного подхода и учета особенностей языков перевода.

Особое значение в обучении студентов приобретает использование цифровых технологий. Компьютерные программы и онлайн-ресурсы позволяют:

- быстро находить эквиваленты специализированных терминов;
- анализировать контекст употребления аббревиатур;
- формировать собственные терминологические базы данных;
- моделировать переводческие ситуации.

Цифровые образовательные платформы также позволяют интегрировать корпусный анализ текстов, что способствует более глубокому пониманию функционирования терминологии в различных контекстах.

Таким образом, использование цифровых технологий значительно расширяет лингводидактические возможности преподавания перевода и способствует формированию профессиональных компетенций будущих филологов и переводчиков.

Заключение. Проведённое исследование показало, что перевод английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки представляет собой сложный процесс, требующий учета лингвистических, терминологических и прагматических факторов.

Наиболее распространёнными переводческими приемами являются калькирование и модуляция, что обусловлено стремлением

к точной передаче содержания и функционального значения терминов.

Использование цифровых технологий и компьютерных программ в процессе обучения переводу обладает значительным лингводидактическим потенциалом. Эти инструменты позволяют повысить эффективность обучения, развивают аналитические навыки студентов и способствуют формированию профессиональной переводческой компетенции.

Перспективы дальнейших исследований связаны с разработкой цифровых образовательных платформ для обучения переводу специализированной терминологии и созданием электронных корпусов военной лексики.

Список литературы

1. Алексеева, И. С. (2020). *Введение в переводоведение*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ.
2. Александрова, О. В. (2019). Цифровые технологии в обучении переводу специализированных текстов. *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, 2, 45–56.
3. Бархударов, Л. С. (1975). *Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва: Международные отношения.
4. Гарбовский, Н. К. (2020). *Теория перевода*. Москва: Издательство Московского университета.
5. Гринёв-Гриневич, С. В. (2008). *Введение в терминоведение*. Москва: Академия.
6. Джалалов, Б. Б. (2020). *Методика преподавания иностранных языков*. Ташкент: Фан ва технология.
7. Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
8. Нелюбин, Л. Л. (2009). *Введение в переводоведение*. Москва: Флинта.
9. Рецкер, Я. И. (1974). *Теория перевода и переводческая практика*. Москва: Международные отношения.
10. Сафаров, Ш. (2021). *Когнитивная лингвистика*. Ташкент: Tafakkur.
11. Хасанова, Д. Р. (2022). Цифровые технологии в обучении иностранным языкам. *Иностранные языки в Узбекистане*, 4, 32–40.
12. Юлдашев, Н. К. (2020). Использование информационных технологий в преподавании иностранных языков. *Вестник педагогических наук*, 3, 56–63.
13. Crystal, D. (2019). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (3rd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

14. Hasanov, S., & Rahimov, M. (2023). Digital technologies in modern linguodidactics. *Journal of Language and Education*, 9(3), 78–89.
15. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
16. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Safarov, Sh. (2021). Cognitive approaches in modern linguistics and translation studies. *Philology Issues*, 12(1), 15–22.

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA MADANIY KONSEPTLARNING LINVOKULTUROLOGIK TAHLILI

Samadova Sarvinoz Solik qizi

Shahrisabz davlat pedagogika instituti 4 kurs 1-22-guruh talabasi

E-mail: sarvinozsamadova1104@gmail.com +998 88 385 25 06

Abstract: This article analyzes various methods of constructing a classification of linguacultural concepts in English and Uzbek. A unified scheme of the main directions for classifying cultural concepts inherent in both languages has been developed. The main purpose of this research is to correctly assess and manage the "cultural risks" and misunderstandings in today's developing global communication market. Furthermore, the article provides a systematic analysis of ways to improve the management of these concepts and offers necessary recommendations and conclusions.

Keywords: linguacultural studies, concept, cultural code, mentality, comparative analysis, English, Uzbek, intercultural communication.

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va o‘zbek tillaridagi madaniy konseptlarni lingvokulturologik tahlil qilish va ularni tizimlashtirish usullari ko‘rib chiqildi. Tadqiqot davomida konseptlarni tasniflashning yagona sxemasi ishlab chiqildi. Asosiy maqsad — tillararo muloqotda yuzaga kelishi mumkin bo‘lgan "madaniy xatarlarni" (misunderstandings) to‘g‘ri baholash va boshqarishdir. Shuningdek, maqolada konseptual tahlilni takomillashtirish bo‘yicha kerakli tavsiyalar berildi.

Kalit so‘zlar: lingvokulturologiya, konsept, madaniy kod, mentalitet, qiyosiy tahlil, ingliz tili, o‘zbek tili, madaniyatlararo kommunikatsiya.